

LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALA ZAINTEKO SAILA) ETA URREMENDI ETA JATA-ONDO LANDA-GARAPENeko ELKARTEEN ARTEKOA, GAZTELUGATXEKO DONIENeko TURISMO-ARRETA ETA - INFORMAZIOKO JARDUERA KUDEATZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL, Y LAS ASOCIACIONES DE DESARROLLO RURAL URREMENDI Y JATA-ONDO, PARA LA GESTIÓN DE LA ACTIVIDAD DE ATENCIÓN E INFORMACIÓN TURÍSTICA DE SAN JUAN DE GAZTELUGATXE

BILDUTAKOAK

REUNIDAS

Alde batetik, AGER LEJARRETA GARROGERRIKAETXEBARRIA (NAN: 30.670.153 K), URREMENDI landa-garapeneko elkarteko presidentea (IFZ: 48212880-F).

De una parte, AGER LEJARRETA GARROGERRIKAETXEBARRIA con DNI 30.670.153 K, presidente de la Asociación de desarrollo Rural URREMENDI (NIF 48212880-F).

Eta ION GORKA ELGEZABAL FANO jn. (NAN: 30.608.713 Z), JATA-ONDO landa-garapeneko elkarteko presidentea (IFZ: G48471999).

Y D. ION GORKA ELGEZABAL FANO con DNI 30.608.713 Z, , presidente de la Asociación de Desarrollo Rural JATA-ONDO (NIF: G48471999)

Eta bestetik, AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA andrea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua.

Y de la otra parte, ILMA. SRA D^a AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA, como Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural

Alde bakoitzak bere entitatearen izenean eta ordekaritzan jardun du. Halaber, hitzarmen hau sinatzeko behar den jarduteko gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Lehena.- Euskal Autonomia Erkidegoko Landa Ingurunearen Garapenerako apirilaren 8ko 10/1998 Legeak ezartzen duenez, landa-garapeneko elkarteak landa-garapeneko programa bateko zonako ekonomia- eta gizarte-sektoreak ordezkatzeko zuzenbide pribatuko erakundeetakoak izango dira. Era berean,

Primero. - La Ley 10/1998, de 8 de abril, del Desarrollo Rural del País Vasco, establece que las Asociaciones de Desarrollo Rural serán de entidades de derecho privado representativas de los diferentes sectores económicos y sociales de la zona comprendida en un Programa de Desarrollo Rural. Igualmente, en el mismo



artikulu berean ezartzen denez, ofizialki onartutako landa-garapeneko elkarteekin egindako hitzarmenaren bidez, kasuan kasuko landa-garapeneko programetako jardueretan parte hartzea eta laguntzea ezarri ahal izango da.

Bigarrena.- Eskualdeko landa-garapeneko programak plangintza estrategikorako eta kudeaketa jasangarrirako tresnak dira, eta Euskal Autonomia Erkidegoko lurraldeetako lan-helburuak eta jardun-arloak jasotzen dituzte.

Gaur egun, 2015-2020 aldirako onartutako eskualdeko landa-garapeneko programak luzatutzat jotzen dira; EAEko Landa Garapeneko Programarekin hala gertatu da.

Aztergai dugun zentzuan, Busturialdeko landa-garapeneko programak jardueraren gisa ezartzen du sektore sendo eta kalitatezkoa lortzea, eskualdeko zehaztapanak kontuan hartuta.

Era berean, Uribealdeko landa-garapeneko programak jardueraren gisa ezartzen du turismo-sektore lehiakorra, ondo egituratua eta nortasun propioa lortzea.

Hirugarrena.- Urremendi eta Jata-Ondo elkarteak Busturialdean eta Uribealdean lan egiten duten landa-garapeneko elkarteak dira, eskualdeko landa-garapeneko planen babespean, eta, gainera, aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak onartutako eskualdeko turismo-gestioko erakundeak dira.

Laugarrena.- Gaztelugatxe, zeina Uribealdea eta Busturialdeko eskualdeen mugan baitago, biotopo babestu izendatu zuten 1998an, natura-, paisaia- eta hauskortasun-aberastasun handia zuelako.

artículo, se determina que mediante convenio con las Asociaciones de Desarrollo Rural oficialmente reconocidas se podrá establecer su participación y colaboración en las actuaciones comprendidas en los Programas de Desarrollo Rural correspondientes.

Segundo. - Los programas de Desarrollo Rural Comarcales, son la herramienta de planificación estratégica y gestión sostenible que recogen los objetivos de trabajo y áreas de actuación material en los distintos territorios del País Vasco.

En la actualidad, los programas de desarrollo Rural comarcales aprobados para el periodo 2015-2020 se entienden prorrogados en tanto así ha ocurrido con el Programa de Desarrollo Rural del País Vasco.

En el sentido que nos ocupa, el programa de desarrollo Rural de las comarcas de Busturialdea establece como ámbito de actuación el logro de un sector sólido y de calidad que tenga en cuenta las especificaciones de la comarca.

Así mismo, el programa de desarrollo Rural de la comarca de Uribe establece como ámbito de actuación el logro de un sector turístico competitivo, bien estructurado y con personalidad propia.

Tercero. - Las asociaciones Urremendi y Jata-Ondo son las asociaciones de Desarrollo Rural que realizan su labor en las comarcas de Busturialdea y Uribe bajo el paraguas de los planes de Desarrollo Rural comarcales correspondientes, además son entes de gestión turística comarcal reconocidas por Diputación y Gobierno Vasco.

Cuarto. - Gaztelugatxe, ubicado en la frontera de las comarcas de Uribe y Busturialdea, fue declarado Biotopo Protegido en 1998 debido a su elevada riqueza natural, paisajística y fragilidad.



Azken urteotan, Gaztelugatxe Bizkaiko Lurralde Historikoko gune turistikoa garrantzitsu eta nabarmena bihurtu da, eta foru administrazioak ahaleginak batu behar ditu turismoaren gorakada horrek haren balio naturalistikoa kaltetu eta urritu ez dezan.

Horrela, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak modu aktiboan esku hartzen du turismoaren motor ekonomikoaren eta zonako ingurumen-babesaren arteko oreka hori lortzeko.

Bosgarrena.- Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak eskura ditu indarrean dagoen legeriak Bizkaiko Foru Aldundiari esleitzen dizkion eskuduntzak eta eskumenak, bai landa-garapeneraren arloan, bai ingurumena eta natura babestu eta zaintzearen arloan.

Alde horretatik, natura-inguruneari buruzko informazioa eta hezkuntza ematen duen zonako turismo-arreta da foru-erakundeak bete beharreko helburua.

Seigarrena.- Euskal Autonomia Erkidegoko Landa Ingurunearen Garapenerako 10/1998 Legearen 13. artikuluan, 169/2014 Foru Dekretuaren 46. artikuluan eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, lankidetzahitzarmen hau sinatu behar da, aldeek esleituta dituzten eginkizunak eraginkortasunez betetzeko.

Azaldutako guztiagatik, aldeek lankidetzahitzarmen hau sinatzea erabaki dute, klausula hauen arabera:

En los últimos años, Gaztelugatxe se ha convertido en un importante y destacado enclave turístico del Territorio Histórico de Bizkaia, teniendo la Administración foral que aunar esfuerzos para que este auge turístico no perjudique y menoscabe el valor naturalístico del mismo.

De esta forma, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural interviene de forma activa en conseguir ese equilibrio entre el motor económico del turismo y la protección ambiental de la zona.

Quinto. - El departamento de Sostenibilidad y Medio Natural tiene las atribuciones y competencias, tanto en el ámbito de desarrollo rural, como en el de la protección y conservación del medio ambiente y la naturaleza, que la legislación vigente le atribuye a la Diputación Foral de Bizkaia.

En este sentido, la atención turística de la zona integrada en la educación e información sobre el medio natural supone un objetivo a cumplir por la entidad foral.

Sexto. - Que en virtud de lo establecido en el artículo 13 de la Ley 10/1998 de Desarrollo Rural del País Vasco, el artículo 46 del Decreto foral 169/2014 y en el artículo 47.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector Público, procede la firma del presente Convenio de Colaboración al objeto de promover el eficaz cumplimiento de las funciones que las partes tiene encomendadas.

Por todo lo expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración de conformidad con las siguientes



KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Jata-Ondo eta Urremendi landa-garapeneko elkarten arteko lankidetzak baldintzak ezartzea da, Gaztelugatxeko Donieneko turismo-arreta eta -informazioko jardura garatzeko.

PRIMERA. -OBJETO

Constituye el objeto del presente convenio establecer las condiciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y las Asociaciones de Desarrollo Rural (ADRs) Jata-Ondo y Urremendi para el desarrollo de la actividad de atención e información turística de San Juan de Gaztelugatxe.

BIGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK konpromiso hauek hartuko ditu:

1) LGE sinatzaileei lokal egoki bat ematea, hitzartutako turismo-arretako jardura garatzeko.

Lokal horrek identifikazio eta kartel egokiak izango ditu, garatu beharreko jardura kontuan hartuta.

Foru-administrazioaren kontura izango da jardura garatzeko behar diren lizentziak eta baimenak lortzea, bai eta lokala behar bezala mantentzeko behar diren obrak egitea ere.

2) Gaztelugatxeko Donieneko bisitarien datu-bilketa diseinatzea.

3) Bisitariak automatikoki zenbatzeko sistemak baldintza onetan mantentzea.

HIRUGARRENA.- LANDA-GARAPENEO ELKARTEEN KONPROMISOAK

SEGUNDA. - COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA asumirá los siguientes compromisos:

1) Proporcionar a las ADRs firmantes un local adecuado donde desarrollar la actividad de atención turística conveniada.

Este local contará con las identificaciones y cartelería adecuadas teniendo en cuenta la actividad a desarrollar.

Será por cuenta de la administración foral la obtención de las licencias y permisos necesarios para el desarrollo de la actividad, así como la realización de las obras necesarias para el buen mantenimiento del local.

2) Diseñar la recogida de datos de las personas visitantes en San Juan de Gaztelugatxe.

3) Mantener en buenas condiciones los sistemas de conteo automático de visitantes.

TERCERA. - COMPROMISOS DE LAS ASOCIACIONES DE DESARROLLO RURAL



Jata-ondo eta Urremendi enpresek honako konpromiso hauek hartuko dituzte:

1) Eskualdeko landa-garapen programetan ezarritako helburuekin lotutako turismo-programa gauzatzea.

Ilido horretan, urtero, LGEek jarduketa-programa bat aurkeztuko diote hitzarmen honen jarraipen batzordeari. Horren bidez, eskualdeko landa-garapen programan oinarrituta gauzatu beharreko helburuak eta ekintzak zehaztuko dira.

2) Gaztelugatxeko Donieneko ingurumenari eta turismoari buruzko informazioa eta Bizkaiko Lurralde Historiko osoko turismo-informazioa ematea.

3) Bisitariengandik Bizkaiko Foru Aldundiak diseinatutako kontrol- eta laginketa-datuak jasotzea.

4) Jendeari arreta euskaraz, gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez eskaintzea.

5) Bulegoa irekita edukitzea udan (ekainaren 1etik irailaren 30era), Gabonetako eta Aste Santuko hamabostaldietan eta hitzarmen honen jarraipen batzordean adosten diren zubietan.

Bulegoaren ordutegia 10:00etatik 14:00etara eta 15:00etatik 19:00etara izango da, eta ordutegi jarraitua 9:00etatik 17:00etara Gabonetan eta adostutako zubietan.

6) Bulegoa erabiltzeko egoera onean mantentzea, garbiketa eta guzti. Lokalean edozein erreforma edo aldaketa egiteko, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Salaren baimena izan beharko da.

7) Hitzarmena egin eta hurrengo urteko lehen hiruhilekoan, egindako jarduerak

Las Jata-ondo y Urremendi se comprometen a lo siguiente:

1) Ejecutar el programa turístico elaborado en relación con los objetivos marcados en ellos Programas de Desarrollo Rural Comarcales.

En este sentido, anualmente, las ADRs presentarán ante la comisión de Seguimiento del presente convenio un programa de actuación que marque los objetivos y acciones a llevar a cabo en base al Programa de Desarrollo Rural comarcal.

2) Proporcionar información ambiental y turística de San Juan de Gaztelugatxe e información turística de todo el Territorio Histórico de Bizkaia.

3) Recoger de las personas visitantes los datos de control y muestreo diseñados por la Diputación Foral de Bizkaia.

4) Atender al público en euskera, castellano, inglés y francés.

5) Mantener la oficina abierta durante los meses de verano (del 1 de junio al 30 de septiembre), las quincenas correspondientes a las fiestas de Navidad y Semana Santa y los puentes que se acuerden en el Comisión de Seguimiento del presente convenio.

El horario de la oficina será de 10:00-14:00 y 15:00-19:00 y en horario continuo de 9:00 a 17:00 horas en Navidad y puentes acordados.

6) Mantener la oficina en óptimo estado de uso, incluyendo su limpieza. Cualquier reforma o cambio que se quiera hacer en el local deberá contar con el permiso del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.

7) Presentar una memoria anual de todas actuaciones desarrolladas en el primer



guztien urteko memoria aurkeztea jarraipen batzordean.

8) Erantzukizun zibileko aseguru bat sinatzea, ezbehar bakoitzeko gutxienez 300.000 euroko estaldura bermatuko duena, ekintza bandalikoak barne, 1.000 euroko frankizia maximoarekin, biktima bakoitzeko azpillimitaziorik gabe, patronalean izan ezik. Gutxienez 150.000 euroko estaldura izango du, eta poliza horren indarraldiari eutsi beharko dio hitzarmenak irauten duen aldi osoan. Horretarako, dagokion ordainagiria aurkeztu beharko dio urtero Iraunkortasuna eta Ingurumen Naturala Zaintzeko Saileko Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiko Natura Ondarearen Zerbitzuari.

trimestre del año siguiente a su realización ante la Comisión de Seguimiento del convenio.

8) Suscribir un seguro de responsabilidad civil que garantice una cobertura mínima de 300.000 euros por siniestro, incluidos actos vandálicos, con una franquicia máxima de 1.000 €, sin sublímite por víctima, salvo en la patronal, que será como mínimo una cobertura de 150.000 € y deberá mantener la vigencia de dicha póliza en todo el periodo de duración del convenio, para lo cual deberá presentar el oportuno recibo anual ante el Servicio de Patrimonio Natural de la Dirección General de Medio Ambiente del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.

LAUGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA ETA INDARRALDIA

Sinatzen denetik zenbatzen hasita, hitzarmen honek 4 urte iraungo ditu, hitzarmenean justifikatzeke eta likidatzeke gelditzen diren betebeharrak salbu.

Aurreko epea amaitu baino lehen aldeek aho batez erabaki dezakete luzatzea edo azkentzea. Luzapenen kasuan, batera hartuta, ez dituzte 8 urte gaindituko.

CUARTA. - DURACIÓN Y VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio tendrá una duración de 4 años desde la firma del mismo, a salvo de las obligaciones en cuanto a justificación y liquidación del convenio que pudieran quedar pendientes.

Antes de la finalización del plazo anterior, las partes podrán acordar por unanimidad prórrogas no superiores, en su conjunto, a 8 años, así como su extinción.

BOSGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA

Hitzarmen hau aldatu ahal izateko alderdiak ados jarri beharko dira.

QUINTA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes.

SEIGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen honen eremuan jarraipen-batzordea sortuko da eta honako helburuak izango ditu: batetik, jarraipen bateratua egitea eta, bestetik, aldean jarduerak koordinatzea, bakoitzak dituen eskumenen eta funtzioen esparruan, hitzarmen honetan xedatutako eginbeharrak eta helburu orokorrak betetzeko. Jarraipen batzordea 4 kidek

SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio. La Comisión de



osatuko dute:

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, batzordeko kide izango dira, indarreko araudi organikoaren arabera, arloko eginkizunak esleituta dituen Zuzendaritza Nagusia edo zuzendaritza nagusia duen pertsona, eta, indarreko araudi organikoaren arabera, arloko eginkizunak esleituta dituen Natura Ondarearen Zerbitzua edo zerbitzuko burua.

LGEen aldetik, une bakoitzean elkarte bakoitzeko gerentzia-postua betetzen duten bi pertsonak osatuko dute batzorde hori.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkaria izango da lehendakaria, indarrean dagoen araudi organikoaren arabera, arlo horretako eginkizunak esleituta dituen Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia edo zuzendaritza nagusiaren ardura duen pertsona.

Batzorde honek teknikarien laguntza izan ahaliko du, alderdiek zehaztuz gero. Teknikari horiek hitza izango dute, baina ez botoa.

Jarraipen batzordeak egiteko hauek izango ditu:

Lankidetzeta-hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketa guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

LGEek egindako jarduketa-programa jasotzea urtero, eskualdeko landa-garapen programan oinarrituta gauzatu beharreko helburuak eta ekintzak zehazten dituen.

Hurrengo urteko lehen hiruhilekoan, LGEek egindako jarduketa guztien urteko memoria onartzea.

Seguimientoa egingo da 4 kide bidez:

Por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, formarán parte de la Comisión, la persona que ostente la Dirección General de Medio Ambiente o Dirección General que tenga asignadas las funciones en la materia según el Reglamento Orgánico en vigor, y por la persona que ostente la Jefatura del Servicio de Patrimonio Natural o Servicio que tenga asignadas las funciones en la materia según el Reglamento Orgánico en vigor,

Por parte de las ADRs formarán parte de esta comisión las dos personas que ocupen el puesto de gerencia de cada asociación respectivamente, en cada momento.

La presidencia la ejercerá la persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia que ostente la Dirección General de Medio Ambiente o Dirección General que tenga asignadas las funciones en la materia según el Reglamento Orgánico en vigor.

Esta Comisión podrá estar asistida por el personal técnico que las partes determinen, que tendrá voz, pero no voto.

En particular, la Comisión tendrá las siguientes funciones:

- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio de Colaboración, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Recibir anualmente el programa de actuación elaborado por las ADRs que marque los objetivos y acciones a llevar a cabo en base al Programa de Desarrollo Rural comarcal.

- Aprobar la memoria anual que las ADRs presenten de todas actuaciones desarrolladas en el primer trimestre del año siguiente a su realización.



Lankidetzaren hitzarmen honen xedea betetzeko behar diren baldintzak sustatzea; xede horrez, izan daitezkeen gertakari guztiak eta alderen batek konpromisoak ez betetzea zailtzen edo saihesten duten gertakariak baloratzea, bidezkoa bada, aldeei proposamen egokia egiteko.

- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio de Colaboración, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

Horri lotuta, jarraipen batzordeak jarduerak egitean izan daitezkeen aldaketak baloratu eta onartuko ditu, baldin eta onartutako aldaketek hitzartutako proiektua funtsean aldatzen ez badute eta alderdien berariazko finantza-ekarpena ere aldatzen ez bada. Erabakia aho batez hartuko da.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, ni una aportación financiera específica de las partes. Este acuerdo será adoptado por unanimidad.

- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52.3 artikulua aplikatuzetik aipatutakoak.

- Las derivadas de la aplicación del artículo 52.3 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

- Legez dagozkion gainerakoak.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean jarraipen batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren. Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da eta erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira. Berdinketa gertatuz gero, presidentetza lortzen duen pertsonak kalitateko botoa izango du.

Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión. El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos. En caso de empate, la persona que obtente la presidencia contará con voto de calidad.

Hitzarmen honetan jarraipen batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da (Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, atariko titulua, II. kapitulua).

En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



ZAZPIGARRENA.- HITZARTUTAKO JARDUKETAK JUSTIFIKATZEA

Hitzarmen honen indarraldia amaitu baino 90 egun lehenago LGEEK jarraipen batzordean aurkeztu behar dituzten urteko memoriei kalterik egin gabe, aldeek adostutako konpromisoak bete direla justifikatzen duen jarduketa-memoria aurkeztu beharko dute jarraipen batzordean, egindako jarduketekin eta lortutako emaitzekin.

SÉPTIMA. - JUSTIFICACIÓN DE LAS ACTUACIONES CONVENIADAS

Sin perjuicio de las memorias anuales que las ADRs deban presentar ante la Comisión de Seguimiento, con anterioridad a un plazo de 90 días a la finalización de la vigencia del presente convenio, las partes deberán presentar ante la comisión de seguimiento, una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

ZORTZIGARRENA.- HARTUTAKO KONPROMISOAK EZ BETETZEAGATIKO ONDORIOAK

Hitzarmenak ez dakar alderdi jarduleek euren eskumenei uko egitea ezta eskumenok aldatzea ere. Alderdi jarduleek hitzarmena sinatuz berez sortzen diren erantzukizunak soilik onartzen dituzte.

OCTAVA. - CONSECUENCIA POR INCUMPLIMIENTOS DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

Hitzarmen honen babesean sinatzaileek onartutako betebeharrak, bai eta hitzarmena garatzeko eta egikaritzeko hartutako erabakiak ere larriki betetzen ez badituzte edo ez-betetze horiek behin eta berriz errepikatzen badira, kaltetuak hitzarmena aurretiaz suntsiarazteko ahalmena izango du, eta betetzen ez duenak kalte-ordaina eman beharko dio suntsiarazpenaren ondorioz sortutako kalte-galerak direla eta. Bestela, kaltetutako alderdiak berak urratutako betebeharrak betearazteko eska dezake, modu berean, kalte-galerengatik kalte-galera jasota.

El incumplimiento grave o reiterado por parte de los convenientes de las obligaciones asumidas al amparo de lo establecido en este convenio, así como de los acuerdos adoptados en desarrollo y ejecución del mismo, facultará al perjudicado a resolver anticipadamente el mismo, con la consiguiente obligación del incumplidor de indemnizar por los daños y perjuicios que se derivasen de tal resolución o, a opción de la otra parte, a exigir el cumplimiento de las obligaciones quebrantadas, asimismo con la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

1) Hitzarmen hau honako arrazoi hauengatik suntsiarazi ahal izango da:

NOVENA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

1) El presente Convenio podrá ser resuelto por las siguientes causas:



a.- Laugarren klausulan aurreikusitako epea agortzeagatik.

a.- Por haberse agotado el plazo previsto en la cláusula cuarta.

b.- Alderdiek hala adosteagatik.

b.- Por mutuo acuerdo entre las partes.

c.- Akordio honetako klausuletako edozein ez betetzeagatik.

c.- Por incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente acuerdo.

d.- Epailak deuseztasuna adierazteko erabakia hartzeagatik.

d.- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

e.- Beste lege batzuetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik.

e.- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

Dena den, alde batek hartutako konpromisoak urratuz gero, beste aldeak horiek zorrotz bete daitezela edo hitzarmena suntsiarazi dadila eskatzeko ahalmena edukiko du.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

2) Hitzarmena azkentzearen ondorioak:

2) Efectos de la extinción del convenio:

Hitzarmena bete eta/edo suntsiarazi ondoren, likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko.

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

HAMARGARRENA.- ORGANIZAZIÓNGARREN KUDEATZAILEA ETA LANKIDETZARAKO BETEBEHARRA

DÉCIMA. - ÓRGANO GESTOR DEL CONVENIO Y OBLIGACIÓN DE COLABORAR

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusiak, Ondare Naturaleko Zerbitzuaren bidez, kudeatuko du Bizkaiko Foru Aldundian hitzarmen hau.

Será la Dirección General de Medio Ambiente del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, a través del Servicio de Patrimonio Natural, quien gestione en la Diputación Foral de Bizkaia el presente convenio.

URREMENDI eta JATA-ONDO elkarteek hitzematen dute Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak, Nekazaritza Zerbitzuaren eta, bidezkoa bada, Ogasun eta Finantzen Sailak kontrol-organoaren bidez, xede horretarako egin ditzakete kudeaketa-zereginetan lankidetzan aritzeko.

Las asociaciones URREMENDI y JATA-ONDO se compromete a colaborar en las labores de gestión que al efecto pudiera llevar a cabo el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural a través del Servicio Agrícola, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.



HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, betiere jarraipen batzordeak ezin baditu ebatzi.

Hitzarmenak Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 46. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen ditu. Dekretu horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen garatzeko.

Hitzarmenak Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 46. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen ditu. Dekretu horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen garatzeko.

HAMABIGARRENA.- PERTSONALEN BABESA

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak

UNDÉCIMA. - RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa y no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46 del Decreto Foral de la DFB 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del THB, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46 del Decreto Foral de la DFB 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del THB, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

DUODÉCIMA. - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las



gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, alde zurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzeko duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsables de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de responsables de tratamiento:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Tratamenduan zehar alde zurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Kasuan kasuko aurreiazko kontsultak egitea.

IV.- Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEoren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de



Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Betebehar hori BFaren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundeen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII. , DBEOren 33. artikularekin bat etorritik, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de



segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunari edo pertsona interesdunari segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulua horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak

responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio



- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- - Egingdako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun-neurri teknikoek eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:<ul style="list-style-type: none">• Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
• Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».
• Gertakari fisiko edo teknikoek bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».
• Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoek eta antolakuntzako eraginkortasuna egiaztatze, ebaluatze eta balioesteko prozesu erregularra. | <ul style="list-style-type: none">- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:<ul style="list-style-type: none">• Seudonimización y el cifrado de datos personales.
• La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
• La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
• El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento. |
|---|---|

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales



egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren zehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

AMAIA ANTJUSTEGI ZIARDA- IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALA ZAINTEZKO
DIPUTATUA-DIPUTADA FORAL DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL

.AGER LEJARRETA GARROGERRIKAETXE BARRIA -URREMENDI LANDA-GARAPENEN
ELKARTEKO PRESIDENTEA- PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL
URREMENDI

ION GORKA ELGEZABAL FANO- JATA-ONDO LANDA-GARAPENEN ELKARTEKO
PRESIDENTEA- PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL JATA-ONDO